



# Musiques Brésiliennes Plurielles

## Programmation générale



La « musique brésilienne » suscite un sentiment positif chez le public français au travers d'une dimension exotique ; mais sa diversité lui reste très souvent méconnue. L'événement ***Musiques brésiennes plurielles : croisements et traductions*** associe une exposition, communications, conférences, débats, projections, ainsi que deux masterclass et un cours-concert, afin d'approfondir les connaissances sur les musiques brésiennes auprès d'un large public.

Les échanges porteront sur l'analyse de chansons brésiennes sous l'angle littéraire et traductologique, les dialectiques traduction/modernité et érudit/populaire, les liens entre les musiques brésiennes et les religiosités africaines et amérindiennes, ainsi que sur la circulation et la réception de divers genres brésiliens en Amérique latine et en France. Des ateliers de musique, de danse, de composition de chanson et de traduction, ainsi que l'exposition *Músicas do Brasil*, enrichissent la programmation.



## Exposition *Músicas do Brasil*

de Gérald Guillot,

  la **Bibliothèque Rigoberta Mench **,

du 2 au 18 avril 2025. Accès libre

## Soirée Mercredi 2 avril

**Bibliothèque Rigoberta Mench  - Salle Tramway**



🕒 **18h00 - Conférence de Gérald Guillot**

(MCF ethnomusicologie, musiques actuelles et didactique de la musique) : ***Musiques brésiliennes - une richesse méconnue, au-delà des stéréotypes***

## Matinée Jeudi 3 avril

**Colloque international *Musiques brésiliennes plurielles : croisements et traductions France-Brésil***

**Bibliothèque Lettres et Sciences humaines - Salle BUDL 203**

**09h00 Accueil des participants**

**09h30 Ouverture du colloque**

### Table 1

**« *A terceira margem do rio* » : la chanson et la musique au carrefour des arts brésiliens**

**Modération : Emilie Audigier** (Universidade Federal do Maranh o/Versa)

🕒 **09h45- Michel Riaudel** (Sorbonne Université/CRIMIC) :

« Ana Cristina Cesar en chanson »

📍 **10h15 - Viviane Dias** (Université Bordeaux Montaigne/ FAPESP) : « La musique comme dramaturgie dans le théâtre contemporain brésilien - la compagnie a Estelar de Teatro »

**10h45 - Débat**

**11h15 - Pause café**

## Table 2

« **Mais avançado que a mais avançada das mais avançadas das tecnologias** » : tradition et modernité

Modération : Michel Riaudel (Sorbonne Université/CRIMIC)

📍 **11h30 - Idjahure Terena** (doctorant Universidade de São Paulo-Collège de France) : « Chemins des chants : transformations et transits dans la musique autochtone contemporaine »

📍 **12h00 - Deyse Moreira** (Université Paul Valéry / FAPESP) : « Tradition et innovation : la littérature de cordel et les chanson de Cordel do Fogo Encantado »

**12h30 - Débat**

📍 **12h20 Roda de capoeira** animée par mestre Gia de l'association Quilombo Vivo (en partenariat avec la **Fête des Langues**)

**Galerie située entre la Maison des Étudiants et le Bâtiment Administratif**



# Après-midi Jeudi 3 avril



## Amphi A 700

📍 15h00 - Cours-concert de José Miguel Wisnik

(Professeur à l'Universidade de São Paulo et musicien) **La troisième rive du fleuve : poésie et chanson brésilienne**, suivi d'un bord de scène



## Bibliothèque Rigoberta Menchú - Salle Tramway

📍 17h00 - Masterclass de Eduardo Lopes (chef

d'orchestre et professeur au Conservatoire de Bordeaux) : **Villa-Lobos - Le rêve du décloisonnement en musique**

# Matinée Vendredi 4 avril

Colloque international **Musiques brésiliennes plurielles : croisements et traductions France-Brésil**

Bibliothèque **Lettres et Sciences humaines - Salle BUDL 608**

## Table 3

« **Circuladô de fulô** » : musiques brésiliennes et circulations transnationales

**Modération : Gérald Guillot** (Université Bordeaux Montaigne/ARTES)

📍 09h30 - **Lise Segas** (Université Bordeaux Montaigne/Ameriber) et **Carlos Andrés Rodríguez Anaya** (doctorant Université Bordeaux Montaigne/Ameriber) : « La musique *champeta* (Caraïbe colombienne) entre circulations Sud-Sud et ancrage local : la question de la copie comme principe de création artistique »

📍 10h00 - **Jean-Michel Beaudet** : (Université Paris Nanterre/LESC) : « Jouer, chanter, danser en Amazonie »

**10h30 - Débat**

**11h00 - Pause-café**

## Table 4

### « *Geléia geral* » : appropriations et ré-significations entre le Brésil et la France

**Moderação : Ilana Heineberg** (Université Bordeaux Montaigne/Ameriber)

📍 **11h00 - Gérald Guillot** (Université Bordeaux Montaigne/ARTES) : « Reprise et inspiration de chansons brésiliennes en français : entre exotisme et filtrage culturel »

📍 **11h30 - Émilie Audigier** (Universidade Federal do Maranhão/Versa) : « La chanson brésilienne traduite en français : de la transcréation à la performance »

### Bibliothèque Universitaire Sciences Humaines - BUDL 608



📍 **15h00 Masterclass de Carlos Sandroni Forró et samba de roda : la reconnaissance d'arts populaires brésiliens comme patrimoine immatériel de l'humanité**



📍 **17h00 - Projection du documentaire *A música é arma de luta* [La musique est une arme de combat], en VOSTF, en présence du vidéaste Idjahure Terena** suivie d'un débat

## Soirée Vendredi 4 avril

📍 **20h00 - Cours-concert de José Miguel Wisnik *La troisième rive du fleuve : poésie et chanson brésilienne*** suivi de la projection du documentaire *Saravah* (1969/2024), de Pierre Barouh.

**Cinéma Utopia**

**5 Place Camille Jullian - 33000 Bordeaux**

# Journée Samedi 5 avril

Maison des Arts (Université Bordeaux Montaigne)

10h00 à 13h00 Trois ateliers

👉 **Chant et percussion du côco du Pernambuco**, animé par **Silvana Café**

👉 **Écriture de chanson**, animé par **Simon Berjeaut**

👉 **Traduction de chanson**, animé par **Émilie Audigier et Ilana Heineberg**

**Pause déjeuner : buffet brésilien**

**14h00 à 16h00 : Suite des ateliers**

**16h00 à 17h00 : Restitution des ateliers**

**L'inscription est gratuite.** Pour vous inscrire, envoyez un mail à [musiquesbresiliennesplurielles@gmail.com](mailto:musiquesbresiliennesplurielles@gmail.com) entre le 24 mars et le 4 avril 2025, en précisant l'atelier auquel vous souhaitez participer.





**Organisation :**

Ilana Heineberg et Gérald Guillot

**Comité scientifique :**

Ilana Heineberg, Gérald Guillot, Émilie Audigier  
et Carlos Sandroni

**Communication, événementiel et soutien  
logistique (emploi étudiant et stages) :**

Lucas Dias Avaral (Master Études Culturelles),  
Daniela de Sousa Moraes (LEA Anglais-  
Portugais) et Mariana Pinto Monteiro (LEA  
Anglais-Portugais)